

81.24и
П 804

Минский государственный лингвистический университет

УДК 802.0 — 54

ПРОКОФЬЕВА Елена Владимировна

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск — 2001

Минский государственный лингвистический университет

УДК 802.0 — 54

ПРОКОФЬЕВА Елена Владимировна

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Минск — 2001

Работа выполнена в Минском государственном лингвистическом университете

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,
профессор Вовшин Я.М.,
Минский государственный
лингвистический университет,
кафедра стилистики английского
языка

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
профессор Уханова-
Шмыгова И.Ф., Белорусский
государственный университет,
кафедра английского языка и
речевой коммуникации

кандидат филологических наук,
доцент Богова М.Г., Европейский
гуманитарный университет,
кафедра английского языка

Оппонирующая организация:

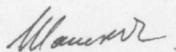
Академия Управления при
Президенте Республики
Беларусь

Защита состоится "13" ноября 2001 г. в 16 часов на заседании Совета по защите диссертаций Д.02.22.01 при Минском государственном лингвистическом университете по адресу: 220034, г.Минск, ул. Захарова, 21, тел. 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Минского государственного лингвистического университета.

Автореферат разослан "12" октября 2001 г.

Ученый секретарь Совета
по защите диссертаций



С.А.Шашкова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В реферируемой диссертационной работе исследуются особенности развития и функционирования фразеологических единиц английского языка, основой для создания которых послужил текст Библии — так называемые библейские фразеологические единицы (БФЕ).

Актуальность темы диссертации определяется необходимостью изучения системного взаимодействия единиц языка. Проведенное диссертационное исследование направлено на комплексный анализ фразеологизмов библейского происхождения, включающий раскрытие их структурных, семантических и фразообразовательных особенностей, что способствует более глубокому пониманию закономерностей организации языковой системы и раскрытию сложных взаимоотношений между ее элементами.

Целью диссертационного исследования является системный анализ особенностей развития и функционирования библейских фразеологических единиц.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих *задач*:

- изучение процессов фразеологизации библейских фразеологизмов;
- рассмотрение структуры фразообразовательных гнезд БФЕ, а также их структурных моделей;
- изучение структурно-семантических свойств библейских фразеологизмов как единиц фразеологической системы;
- определение тематических групп БФЕ;
- исследование особенностей функционирования библейских фразеологизмов в контексте.

Объектом исследования выступает микросистема фразеологизмов библейского происхождения в современном английском языке. *Предметом* исследования является изучение особенностей библейских фразеологизмов.

Материалом исследования являются 436 фразеологизмов библейского происхождения, извлеченных методом сплошной выборки из словарей и справочников, сборников крылатых выражений и цитат. Для верификации анализируемого материала также привлекался текст Авторизированной версии Библии 1611 года. В качестве вспомогательного материала для анализа особенностей функционирования БФЕ нами также были использованы примеры употребления библейских фразеологических единиц в художественных произведениях английских и американских писателей XIX — XX вв.

Методология и методы проведенного исследования продиктованы целью и задачами работы. Методологической основой работы является положение о БФЕ как упорядоченной и организованной совокупности взаимодействующих и взаимосвязанных элементов, образующих микросистему в системе фразеологии, для анализа которой использовались следующие методы: *структурно-системный, компонентного анализа; элементы количественного анализа; метод моделирования;*

Исходным постулатом нашего исследования является представление о том, что библейские фразеологические единицы составляют определенную микросистему в современном английском языке. Определение системы сводится к понятию “упорядоченной и внутренне организованной совокупности взаимосвязанных и взаимодействующих объектов” [И.В.Арнольд, 1991].

При таком понимании системности предметом исследования являются не отдельные БФЕ, а их совокупности: группы, классы единиц; задачей становится изучение не отдельных свойств БФЕ, а выявление их взаимодействия; выделение групп или классов БФЕ не носит произвольный характер, а отвечает сущности фразеологии как языковой реальности.

В данной работе под *фразеологической единицей*, вслед за А.В.Куниным, мы понимаем “раздельнооформленное сочетание слов с переменным значением и устойчивостью не ниже минимальной на фразеологическом уровне” [А.В.Кунин, 1964]. Это определение позволило включить в исследование как устойчивые единицы, представляющие собой словосочетания, так и устойчивые единицы, представляющие собой законченные суждения; и, соответственно, под *библейской фразеологической единицей* понимается устойчивое сочетание слов, созданное на основе библейских прототипов, и соотносимое по своей структуре как со словосочетанием (номинативная единица), так и с предложением (предикативная единица).

Библейский прототип — это тот отрезок библейского текста, на основе которого образуется соответствующий фразеологизм.

Фразеологизмы библейского происхождения возникли путем пословного перевода с греческого и латинского языков и успешно функционируют во фразеологическом арсенале разных языков в силу своей яркой образности и выразительности, точности, афористичности.

Наш анализ фразеографических источников показал параллельное функционирование БФЕ в русском, английском, немецком и французском языках, которые можно классифицировать как словообразовательные русско-англо-немецко-французские библейские кальки: *the forbidden fruit* (англ.) — *die verbotene Frucht* (нем.) — *le pain dérobé* (фр.) — запретный плод; *the forbidden fruit is sweetest*; *verbotene Früchte schmecken am besten* (нем.) — *le pain dérobé réveille l'appétit* (фр.) — запретный плод сладок; *to cast pearls before swine* (англ.) — *Perlen vor die Säue werfen* (нем.) — *jeter des perles devant les pourceaux* (фр.) — метать бисер перед свиньями. Последующий анализ позволил заключить, что большинство БФЕ представляют собой национальные образования, возникшие на базе отдельного языка с привлечением одного общего источника. Переводные библеизмы передают содержание иноязычного прототипа путем его воспроизведения средствами языка рецептора. Форма фразеологической единицы обуславливается, с одной стороны, иноязычным прообразом, а с другой — языковой системой заимствующего языка. При переводе каждый язык прибегает к описанию заимствованного понятия, используя свои лексико-грамматические и общекультурные нормы и реалии, в которых заключается специфика деятельности

народа. Отсюда — многочисленные различия в плане выражения и плане содержания библейских фразеологических заимствований разных языков.

Среди проблем, привлекающих внимание исследователей, следует выделить в качестве отдельной области *фразеобразование*, которое до сих пор остается одной из наименее изученных областей общей фразеологии.

Когда в Библии встречаются выражения *the abomination of desolation, to beat the swords into ploughshares, to build one's house upon the sand, to kick against the pricks* и т.д., нельзя с полной уверенностью сказать, что это уже вполне сформировавшиеся фразеологические обороты со связанным значением их компонентов. Пока это всего лишь образные выражения самих авторов Библии, являющиеся элементами текста. В дальнейшем, вследствие яркой образности и широкой распространенности и цитации данного величайшего произведения, они постепенно вошли в речевой обиход, став впоследствии полноправными фразеологическими единицами английского языка.

На *первом* этапе процесса фразеобразования мы имеем дело с установлением факта возникновения ФЕ и соответствующей обстановки при ее возникновении — и, следовательно, целью этого этапа является анализ фразеобразования БФЕ как единиц библейских источников.

Изучение Библии показало, что фразеологизмы возникли на основе более чем семидесяти книг Ветхого и Нового Заветов.

Особенностью ФЕ библейского происхождения является то, что исходные формы многих из них могут быть установлены по текстам библейских книг. Например, *man shall not live by bread alone* — не хлебом единым жив человек:

But He answered and said, "It is written, "**Man shall not live by bread alone**, but on every word that proceeds out of the mouth of God" [Matthew, 4:4].

Для того, чтобы представить более полную картину, в диссертации дается приложение 1 "Библейские фразеологизмы (толкование значений)", где подробно объясняется значение наиболее употребительных библейских единиц с последующим цитированием отрывка библейского текста.

Предполагается, что библейская книга и явилась тем ситуативным контекстом, в котором возникли БФЕ; контекст влиял на их построение и сферу языкового общения, контекст "прогнозировал" упорядоченность БФЕ в целях успешного функционирования языка.

ФЕ, ведущие свое начало от библейских текстов, были классифицированы следующим образом:

1) *текстовые БФЕ* — БФЕ, образовавшиеся на основе выражений, существующих уже в самом библейском тексте, то есть выступающие как его элемент.

2) *сюжетные БФЕ* — БФЕ, возникшие на основе библейских рассказов, притч, нравоучений, но отсутствующие в самом тексте Библии.

Т е к с т о в ы е БФЕ до приобретения ими устойчивости на фразеологическом уровне были переменными сочетаниями, в дальнейшем они утратили автономное значение отдельных компонентов, в результате чего

появилось новое, обобщенное значение, которое может быть реализовано лишь в данной БФЕ.

Нами были выявлены три разновидности текстовых БФЕ:

В *первую подгруппу* входят такие ФЕ, которые уже в самом тексте Библии употребляются как метафорические выражения с определенным смыслом и переносным значением составляющих их компонентов. В ходе своего дальнейшего развития благодаря меткости и точности они поднялись еще на одну ступень и полностью вошли в языковой узус. Такие выражения мы идентифицировали как *образные*. Это следующие библейские ФЕ: *the salt of the earth, a tinkling cymbal, the abomination of desolation, Alpha and Omega, to cast pearls before swine* и многие другие (всего 195 единиц).

Вторую подгруппу составляют *прямые* БФЕ — те единицы, которые изначально употреблялись в Библии в своем прямом значении, но в дальнейшем развитии подверглись переосмыслению и в результате этого стали потенциальными фразеологизмами. К таким единицам относятся следующие БФЕ: *to bear (carry) one's cross, to kill the fatted calf, thirty pieces of silver, to build one's house upon the sand* и другие (71 БФЕ). Фразеологическое значение данных единиц формируется на основе различных типов переноса значения свободного словосочетания, что представляет собой результат сложного и многогранного движения, сталкивания и переплетения всевозможных ассоциаций. Наиболее продуктивным способом переноса является метафорический перенос. Особенностью значения таких БФЕ является трансформация элементов сравнения, которое имплицитно присутствует в их содержании, в элементе усиления.

Две вышеуказанные группы единиц уже рассматривались лингвистами [В.Г.Гак, А.В.Кунин, Э.М.Солодухо].

В ходе исследования нами была обнаружена еще одна — *третья* разновидность текстовых БФЕ — *двойственные*. Вся сложность заключается в том, что их нельзя отнести ни к первой, ни ко второй подгруппе. Данные БФЕ несут на себе отпечаток как образных, так и прямых единиц, так как в их семантике происходит одновременная реализация как прямого, так и переносного значений. От двух предыдущих подгрупп их отличает так называемая “двойственная специфика”. Нами была выделена сравнительно небольшая группа единиц такого рода — всего 10 БФЕ, однако они представляют собой особый лингвистический интерес.

Особенности образования данной группы библеизмов связаны с семантическими процессами, в основе которых лежит метонимическое переосмысление. Здесь речь идет о фразеологизмах, называющих различные жесты, мимику, телодвижения, являющиеся типичными формами проявления отдельных эмоциональных состояний или ритуальных действий. Причем исполнение конкретного действия несет на себе определенное значение. Например: *to bend the knee to smb, to cast the first stone at smb, to hang one's harps on the willows, to have smb's mantle fall upon one, to gird up one's loins, to shake off the dust from*

one's feet, to sprinkle dust upon one's head, to swear by the right hand, to touch the ark, to wash one's hands (of).

Последующий анализ библейских книг указывает также пути формирования БФЕ на основе идеи, образа, представления, которые заложены в том или ином библейском сюжете (с ю ж е т н ы е БФЕ). В этом случае образованная библейская фразеологическая единица обобщает в себе содержание целого сюжета в результате процесса “сгущения мыслей”, компрессии образа. Например: *a guiding star, a lost sheep, to make bricks without straw, a forbidden fruit, to eat locusts and wild honey, a doubting Thomas* (всего выявлено 85 БФЕ этого типа).

Данная группа единиц, по утверждению В.Г.Гака, обслуживает “событийную номинацию”, то есть обозначает не только отдельный элемент действительности, но и целое событие, ряд событий, микроситуаций [В.Г.Гак, 1997].

Следующим этапом стал анализ особенностей ассимиляции в английском языке предикативных БФЕ (75 единиц), составляющих 17% от общего числа БФЕ (436 единиц). Изучение особенностей развития предикативных БФЕ в английском языке дает основание выделить 5 их основных классов: *подлинные* (40 БФЕ) — сохранившие точно такую же форму и содержание, как и их библейские прототипы; *трансформированные* (17 БФЕ) — подвергшиеся в ходе своего развития некоторым структурным и семантическим изменениям; *усеченные* (10 БФЕ) — подвергшиеся сокращению в силу сложной для полного воспроизведения структуры; *сюжетные* (6 БФЕ) — возникшие как вывод-обобщение, резюмирующий ту или иную библейскую ситуацию; *контаминированные* (2 БФЕ) — возникшие в результате объединения нескольких библейских цитат.

Глава 2 “Библейские фразеологические единицы как единицы фразеологической системы” посвящена описанию закономерностей фразеобразовательных процессов в БФЕ как элементах фразеологической системы, изучению их структурно-семантических характеристик, проведению тематической классификации исследуемого материала.

Таким образом, *вторым* этапом изучения процесса фразеобразования в БФЕ стал анализ их системных характеристик как единиц современного английского языка.

Процесс фразеобразования — это основной, важнейший путь развития фразеологического состава языка, для понимания которого необходимым является изучение компонентного состава переменных сочетаний, представляющих собой основу процессов переосмысления и во многом объясняющих семантическую специфику фразеологических единиц.

Ознакомление с процессами фразеобразования и анализ различных фразеографических источников свидетельствует о богатстве и разнообразии компонентного состава ФЕ. Основными единицами словарей являются целые семьи слов, образующие *фразеобразовательные гнезда*, которые “имеют ключевое неподменяемое слово, выступающее в качестве устойчивого мотивационного признака и организующее такие группы ФЕ структурно, грамматически и семантически” [А.И.Алехина, 1986].

Спецификой таких гнезд является вклинивание в них библеизмов, причем для некоторых из них характерно явное преобладание БФЕ при минимальном числе других ФЕ. Например, во фразеологическом гнезде с ключевым словом *calf* имеется всего 5 ФЕ, и 4 из них — БФЕ (*the fatted calf, the golden calf, to kill the fatted calf, to worship the golden calf*).

Следует отметить, что слова, определяющие компонентный состав БФЕ, тесно связаны с окружающим миром, его познанием и изменением и вызывают ассоциации с жизнью, физическим и умственным трудом человека.

Исследование показало, что наиболее активными во фразообразовании являются слова-соматизмы: *ear, eye, face, hand, heart, etc.* Библеизмы входят во фразообразовательные гнезда с целым рядом других ключевых слов, например, слов, обозначающих предметы обихода, орудия (*crown, coat, cup, stone, sword, etc.*); продукты питания (*apple, honey, milk, etc.*); природу, явления природы (*earth, fire, day, light, darkness, etc.*) Это нашло свое отражение в приложении 2 “Библейская символика”, составленном по ключевым словам.

Анализируя словообразовательные гнезда, нельзя не отметить наличие лексических, грамматических и семантических архаизмов в структуре библейских фразеологических единиц. Архаизмы сохраняются и существуют благодаря оригинальности и неповторимости своей формы, благодаря им БФЕ находят должное применение в разных стилях и жанрах. Примерами БФЕ, содержащими в своей структуре архаизмы, являются следующие: *Their name is Legion; a tinkling sycmbal; not a jot; to bury one's talent; a widow's mite; fire and brimstone, Alpha and Omega* и др.

Процесс развития БФЕ как единиц фразеологической системы также связан с определением того, какая фразообразовательная модель обусловила их форму и значение.

В лингвистическом толковании под *моделью* понимается “единица описания некого объекта, средство научного познания или описания” [М.М.Гухман, 1970]. Таким образом, можно рассматривать фразеологическую модель как некий абстрактный прообраз, отображающий совокупность структурных и семантических признаков ФЕ. В данной работе модель передает семантико-синтаксические связи и возможна тогда, когда речь идет о целостной структуре всех БФЕ, как это принято с позиций системности, где предметом исследования становятся не отдельные БФЕ, а их совокупность.

В ходе анализа было выделено несколько типов ядерных моделей БФЕ, представляющих собой

а) сочетания с глаголами: V+N (31 ед.); V+N+Prep+N (31 ед.); V+Prep+N (19 ед.); V+N+Prep+Pron (15 ед.); V+N+and+N (6 ед.); V+Adj (Pron, Part.)+N (5 ед.); V+comp+N (4 ед.); V+N+comp+N (4 ед.); V+Prep+N+Prep+N (3 ед.);

б) сочетания с существительными: N+Prep+N (67 ед.); Adj+N (33 ед.); N's+N (15 ед.); N+and+N (12 ед.); N+Prep+N+Prep+N (2 ед.); Prep+N+Prep+N (8 ед.).
Надо сказать, что модели с существительными характеризуются особым разнообразием, причем каждый тип ядерной модели является основой для ряда

производных. Модели с глаголами, в основном, указывают на определенные действия или состояния человека, модели с существительными — индивидуальные качества человека или группы людей.

Как показало исследование, формальное сходство библеизмов, принадлежащих к одной фразеобразовательной модели, отнюдь не предполагает идентичность их содержательной структуры. Каждая БФЕ вышеуказанного типа — это индивидуальное описание человека, его качеств, действий, состояний. К прочим моделям следует отнести образования с прилагательными и наречиями. Они занимают периферийное положение и не являются типичными для БФЕ.

Анализ вышеуказанных моделей позволил заключить, что БФЕ, подобно другим фразеологическим единицам, представляют собой образования, построенные по структурным моделям, существующим в языке, что позволяет выделить моделированность в качестве их релевантного признака.

Что же касается предикативных БФЕ, то это, в первую очередь, цельнопредикативные образования, сконструированные по моделям предложений, и, соответственно, наделенные всеми свойствами, присущими предложениям. Они обладают определенной морфологической и синтаксической структурой и могут быть отнесены к определенному коммуникативному типу. Результаты исследования показали, что наибольшее распространение в современном английском языке находят предикативные БФЕ со структурой простого повествовательного предложения.

Проведенное исследование позволило сделать вывод: одним из путей перспективного развития БФЕ является варьирование их компонентов, в связи с чем были выявлены следующие типы вариантов: *семантические, лексические, грамматические, количественные*.

Семантические варианты: *Balaam's ass* — 1) глупая, упрямая женщина; 2) человек, который неожиданно для всех выразил свое мнение, протест; *a broken reed* — 1) непрочная вещь; 2) ненадежный человек; *a dead letter* — 1) неприменяемый закон; 2) письмо, не доставленное адресату или не востребованное им; *fleshpots of Egypt* — 1) материальные блага, благоденствия; 2) корыстные соображения; *the massacre of the innocents* — 1) массовая расправа над беззащитными людьми; 2) нерассмотрение законопроектов ввиду недостатка времени (парламент. жаргон).

Лексические варианты: *as deaf as an adder (post, stone)*; *a lion in the way (path)*; *like a lamb (sheep) to the slaughter*; *the bowels of compassion (mercy, pity)*; *to bear (carry) one's cross*; *to divide (separate) sheep from the goats*;

Грамматические варианты: *to open the door to smb — to open the doors to smb*; *out of the mouth of babes and sucklings — out of the mouths of babes and sucklings*; *old wives' tale — old wives' tales*.

Количественные варианты: *the crumbs which fell from the rich man's table — the crumbs from the rich man's table — the crumbs from the table*; *the tree of the knowledge of good and evil — the tree of knowledge*.

В процессе своего развития предикативные БФЕ могут выступать непосредственным материалом для образования новых единиц (фразеологическая деривация). Например: *A good name is better than riches — a good name; A forbidden fruit is sweetest — a forbidden fruit; If you dig a pit you, will fall into it — to dig a pit for smb; No man can serve two masters — to serve two masters.*

Особенности происхождения данных фразеологических единиц проливают новый свет на проблему мотивированности. С одной стороны, существуют библейские выражения, которые не требуют точного знания библейского сюжета и могут быть мотивированы значением составляющих их компонентов, и, с другой стороны, существуют БФЕ, значение которых не может быть мотивировано значением их компонентов, а требует точного знания библейского сюжета.

В первом случае ключевое слово создает, или лучше сказать, мотивирует значение БФЕ, или значение БФЕ частично совпадает со значением ключевого слова. Например, БФЕ *a Job's comforter* — горе-утешитель, ключевое слово *comforter* — утешитель; БФЕ *serpentine wisdom* — мудрость змия, *Solomon's wisdom* — мудрость Соломона, ключевое слово *wisdom* — мудрость.

Вторую группу составляют единицы, несущие в себе противоположное свойство — немотивированность. Не зная, например, содержания библейской легенды, совершенно невозможно вывести общее значение библейского выражения *Lot's wife* — 'женщина, которая не может пресечь свое любопытство', хотя слово *wife* и является известным.

Многие из библейские фразеологизмы содержат в своем составе компонент имя собственное, которое представляет собой намек на определенную ситуацию и выступает как частичный знак. Образ носителя имени собственного дан за пределами языка в описанном многособытийном библейском сюжете. Образы, лежащие в основе, например, таких фразеологизмов, как *a doubting Thomas, Balaam's ass, Judas kiss*, останутся навсегда скрытыми для человека, не знающего сюжетов библейских мифов. Значения БФЕ данного типа основаны на целом комплексе знаний, которые определяют фоновый признак, выступающий в качестве основания номинации. В данном случае мотивировка кроется даже не в самом сюжете, а скорее базируется на знании стилистических коннотаций ономастического компонента.

Для того, чтобы правильно воспринимать информацию, для адекватной коммуникации необходимо иметь хотя бы приблизительное представление о БФЕ. В противном случае библеизм воспринимается как немотивированный, так как именно знание первоисточника определяет мотивировку библейской единицы. Таким образом, мотивированность/немотивированность библеизмов зависит, в первую очередь, от экстралингвистических факторов — знания/незнания носителем языка контекста-источника. В этой связи нами было выделено две группы библейских фразеологизмов:

1. *Компонентно-мотивированные БФЕ* — те единицы, значение которых легко выводимо из значений составляющих их компонентов и не требует точного знания библейского текста или сюжета.

2. *Ситуативно-мотивированные БФЕ* — единицы, значение которых не может быть мотивировано значением их отдельных компонентов, а требует точного знания библейского сюжета.

Фразеологизмы библейского происхождения — многочисленная фразеологическая подсистема, одним из специфических признаков которой является ярко выраженный антропоцентрический характер, так как БФЕ ориентированы, главным образом, на человека и все, что его окружает.

Нами было проанализировано и представлено в приложении 3 несколько тематических групп БФЕ:

1 *тематическая группа* — “Человек” представлена следующими ситуативными признаками: человек как личность; группа людей; мужчина; женщина; дети.

2 *тематическая группа* — “Положительные качества, характеризующие человека” — представлена БФЕ с 12 ситуативными признаками: терпение, сострадание, великодушие, доброта и т.д.

3 *тематическая группа* — “Отрицательные качества, характеризующие человека” — представлена довольно большим количеством БФЕ с 21 ситуативным признаком: глупость, лицемерие, малодушие, зло, невежество, клевета, лень, болтливость и т.д.

4 *тематическая группа* — “БФЕ, характеризующие физическое состояние и нейтральные черты характера человека” — даны под 8 ситуативными признаками: старость, молодость, послушание, язвительность и т.д.

5 *тематическая группа* — “БФЕ, характеризующие эмоции и чувства человека” — имеет также 8 ситуативных признаков: горе, надежда, отчаяние, раздражение, страдание, муки и т.д.

6 *тематическая группа* — “БФЕ, характеризующие деятельность людей” — имеет довольно разнообразную сетку ситуативных признаков: конкретная физическая деятельность, характер деятельности — мир — борьба, любовь — ненависть, забыть — помнить, процветать — бедствовать; речевая деятельность: проклинать, злословить, сомневаться, говорить попусту и т.д.

7 *тематическая группа* — “БФЕ, связанные с абстрактными понятиями” — представлена 24 ситуативными признаками: успех, надежда, необходимость, основа, рай, затруднение, хаос, бесполезность, время, пространство и многие другие.

Исследование показало, что в тематических группах отношения между БФЕ, объединенными по одному общему признаку, неравнозначны. Значения БФЕ могут прямо или косвенно соотноситься с основной дефиницией, выступать изолированно от всех остальных БФЕ, но они не будут тождественны этой дефиниции вследствие индивидуализирующего характера каждой отдельной БФЕ. В отличие от синонимии слов, БФЕ синонимами не являются, ни одна БФЕ не повторяет другую; каждая единица — это индивидуальное обозначение человека (Ср. *gentleman, fellow, sir — a broken reed, Job's comforter, a dead dog, etc.*). Семантический признак каждой тематической подгруппы выражает уже известное

и как бы дает отправную точку для развертывания тех или иных уточняющих признаков.

Например, тематическая группа с семантическими признаками 'высокомерие', 'спесь', 'тщеславие' включает следующие библейские единицы:

1) to be a law unto oneself; 2) to kick against the pricks; 3) to lift up (raise) one's heel against smb.; 4) to the pride of life; 5) to touch the ark; 6) to turn a deaf ear; 7) to wax fat and kick; 8) to wear shame like a dress; 9) let other people praise you, never do it yourself; 10) pride goes before a fall (destruction).

БФЕ 2, 4, 7, 10 выражают указанный признак более близко: 'спесь, гордыня'; примеры 1, 3, 5, 6 указывают на надменные, кичливые действия человека; выражение 9 поучает человека избегать тщеславия; фраза 8 указывает на то, что человек покрыл себя позором в результате таких качеств как высокомерие, спесь, тщеславие.

Какие бы тематические группы мы ни рассматривали, характер отношений в них не меняется: дефиниция — это свойство выражать семантический признак БФЕ, и в том или ином признаке это движения значений БФЕ, их связи, их взаимопереходы, но никак не точность воспроизведения значения, что указывает на индивидуальный характер каждой БФЕ.

В главе 3 "Библейские фразеологические единицы и их контекстная реализация" исследуются особенности нормативного и узуального контекстуального использования БФЕ в современном английском языке.

Анализ фактического материала показал, что в конкретном речевом отрезке проявляются большие потенциальные возможности семантики БФЕ. Без анализа БФЕ в условиях их речевой реализации наше представление об этой группе единиц языка не может обладать должной достоверностью.

Любой библейский фразеологизм первоначально являлся индивидуальным образованием, который возник как существенная необходимость. Прежде чем стать фразеологизмом он проходил через стадию общеупотребительности и потенциальной фразеологичности. Выйдя за рамки библейского текста и будучи употребленным в бесчисленном множестве контекстов, он постепенно приобретал устойчивость своего значения и лексического состава.

В отличие от других фразеологизмов, при включении в речь БФЕ происходит реализация не только их основного значения, но и передача некоторой дополнительной информации, которую В.И.Говердовский определяет как "этимологическую коннотацию" [В.И.Говердовский, 1977].

Лингвистическая сущность БФЕ, определяется их двойственной природой: для своей реализации они требуют наличия двойного контекста: эксплицитного, представляющего собой непосредственное окружение БФЕ и имплицитного — того отрывка библейского текста, из которого они взяли свое начало и с которым связаны семантически. С одной стороны, библейские фразеологизмы как бы "вплаваются" в новое окружение до полного растворения в нем, но, с другой стороны, им характерна особая подвижность, так как они неизменно "радируют" в мир своего первоначального контекста, извлекают из него дополнительную

информацию и привносят ее во вторичный контекст, таким образом существенно обогащая его. Например:

“Oh, my friends and fellow-men”, said Slackbridge then, shaking his head with violent scorn. “I do not wonder that you, the prostrate sons of labour, are incredulous of the existence of such a man. But he who **sold his birthright for a mess of pottage** existed, and Judas Iscariot existed... and this man exists” [Ch. Dickens. “Hard Times”, P.143].

Образ, лежащий в основе фразеологизма, понятен, но его выразительная емкость и глубина проистекают из тесного переплетения двух видов контекста. На первый взгляд нетрудно догадаться, что в отрывке, описанном Ч.Диккенсом, речь идет о человеке, который готов променять что-то ценное на нечто весьма незначительное. К данной характеристике БФЕ еще добавляется и аллюзивность, то есть способность навести мысль читателя на первичный контекст-источник, в котором идет речь о том, как проголодавшийся Исав, старший из сыновей-близнецов патриарха Исаака, за чечевичную похлебку продал младшему брату Иакову право своего первородства. Однако первичный контекст может остаться незамеченным для человека, не имеющего представления о первоисточнике, в то время как опытный и подготовленный читатель, связывая БФЕ с ее библейским прототипом, выводит еще и дополнительную для себя информацию — в отрывке данного текста речь идет о корыстном человеке, который не остановится ни перед чем ради своей ничтожной выгоды.

Первоисточник является тем отправным моментом для развития образа, к которому приходится невольно обращаться для адекватного понимания выделенной единицы в новых контекстах ее употребления, ибо каждая БФЕ привносит в контекст художественного произведения контекст своей первичной ситуации. В результате тесного переплетения двух видов контекста БФЕ наилучшим образом передает авторский замысел и реализует все заложенные в ней свойства и оттенки значения.

Заключая в себе представления об определенных ценностях и антиценностях, БФЕ обладают мощным оценочным зарядом. Оценочные семы, которые заложены в семантике БФЕ обеспечивают их широкие коннотативно-прагматические возможности. Наличие большого числа БФЕ оценочного характера объясняется тем, что Библия выступает источником особых оценочных отношений, ситуаций, а БФЕ отражают понятия, связанные с человеческими ценностями и антиценностями и тем самым несут мощный оценочный заряд.

Так, например, БФЕ *Solomon's wisdom, a good Samaritan, a guiding star, the golden rule, a ministering angel* заключают в себе положительную оценку, выражая симпатию, одобрение, восхищение.

БФЕ с негативной оценкой выражают неодобрение, осуждение, носят обличительный характер: *the apple of Sodom, the mark of Cain, a daughter of the horse-leech, Egyptian labour, a wolf in sheep's clothing, Judas kiss*.

Проведенное исследование позволило выделить характерную для БФЕ черту — общую асимметрию в сторону отрицательных оценочных значений. Это

объясняется тем, что данные единицы несут на себе след библейских тем и сюжетов, для которых является типичным преобладание критического, назидательного начала. Отсюда и соответствующая “пейоративная оценочность” БФЕ.

Значительное преобладание БФЕ с отрицательной оценкой позволяет использовать их как мощное средство обличения. Будучи вовлеченной в контекст, данная единица более интенсивно воздействует на чувства и эмоции получателя данной информации, придавая всему высказыванию своеобразный колорит и экспрессивность.

Узуальное воспроизведение БФЕ отнюдь не является исчерпывающим при создании эмоционально окрашенного повествования. Ее стилистические возможности дополняются и обогащаются благодаря использованию различных стилистических приемов контекстуального преобразования БФЕ. В зависимости от целей и установок автора в БФЕ имеют место различные преобразования, затрагивающие как их внешнюю, так и внутреннюю структуру. При этом могут преследоваться самые различные цели. Чем большей трансформации подвергается БФЕ, тем большей выразительности добивается автор. Преобразовывая БФЕ по своему усмотрению, автор тем самым достигает определенного прагматического эффекта, способствует выражению яркой гаммы эмоций и оценок.

К приемам окказионального использования БФЕ можно отнести следующие: замена компонентов, вклинивание, добавление, усечение или эллиптическое использование БФЕ, аллюзия. При использовании данных приемов фразеологизмы выступают носителями дополнительной информации, объем которой измеряется степенью отклонения от нормативного употребления.

Иногда, заменяя компонент БФЕ, автор ставит своей целью актуализировать не только те оценочные семы, которые заложены в самой БФЕ. Оценка может кардинально меняться в зависимости от намерений говорящего, от того, что он хотел этим показать. Например:

It is true, as Elisabeth Longford says, that Churchill described Attlee as “a *sheep in sheep's clothing*”. Yet when Colville asked him which of his labour colleges he respected most, he replied: “Attlee” [Cowie A.P., Mackin R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, P. 543].

Исходной является БФЕ с отрицательной оценочностью *a wolf in sheep's clothing*, которой присущ ярко выраженный обличительный характер. Заменяв компонент *wolf* на слово *sheep*, которое уже имеется в структуре самой БФЕ, автор приводит к трансформации не только предметно-понятийного содержания БФЕ, но и к замене характерной оценки на диаметрально противоположную. Образовавшаяся БФЕ содержит в себе положительные оценочные потенции, обозначая слишком робкого, мягкого, неуверенного в себе человека, у которого есть все основания для этого.

Следовательно, подобные преобразования приводят к изменению не только формальной, но и смысловой структуры БФЕ. В некоторых случаях роль автора настолько велика, что, преследуя определенные цели, он может полностью

разрушить исходную БФЕ, изменив при этом заложенное в ней экспрессивно-образное содержание.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В центре проведенного исследования находились фразеологические единицы, восходящие к библейским прототипам. Из различного рода словарей, справочников, сборников пословиц и цитат и непосредственно из самого текста Библии нами было извлечено и подвергнуто анализу 436 единиц.

Проведенное исследование подтверждает изначальное представление о библейских фразеологических единицах как об упорядоченном множестве элементов, образующих микросистему в системе фразеологии и обладающих как общими, так и специфическими признаками, выявленными при изучении процессов их развития, принципов устройства и организации, а также из характера взаимоотношений между элементами этой микросистемы.

Основные результаты и выводы настоящей работы сводятся к следующему:

1. Библия стоит в ряду важнейших памятников древней литературы и является частью культурного наследия народа. Благодатный материал, в котором отражается национальная культура народов, языковые нормы и реалии, нашел свое отражение во фразеологическом арсенале разных языков, где успешно функционирует и по сей день, в силу своей яркой образности, выразительности и афористичности. Большинство БФЕ — это национальные образования, возникшие на базе отдельного языка с привлечением одного общего источника [9].

2. Основу развития фразеологизмов библейского происхождения составляют различные фразообразовательные процессы на фоне целостности фразообразовательных явлений.

Установлено, что система фразообразования опирается на наличие определенного механизма формирования БФЕ. Это дало возможность установить системность фразообразовательных процессов, берущих начало в библейских книгах, закономерность использования компонентного состава как основы переосмысления, и, наконец, этапность развития фразеологизмов как единиц Библии и как единиц фразеологической системы языка [3; 8].

3. Анализ библейских книг как источника происхождения ФЕ позволяет говорить о наличии двух семантических классов номинативных БФЕ в английском языке: *текстовых* и *сюжетных*. В группе текстовых БФЕ — об *образных* и *прямых*, а также о *двойственных* БФЕ, занимающих между ними пограничное положение [7].

Особенности ассимиляции в языке предикативных БФЕ позволяют вести речь о следующих классах: *подлинные*, *трансформированные*, *усеченные*, *сюжетные*, *контаминированные* [6].

Каждый класс указанных единиц выполняет свою неповторимую роль в исследуемой микросистеме, причем наличие одного из них определяется наличием других классов единиц, что обеспечивает их взаимодействие.

4. Анализ БФЕ как единиц фразеологической системы показал, что они обладают рядом схожих характеристик в плане структурной и семантической организации. Как и другие фразеологические единицы, библейские фразеологизмы строятся на отношениях моделированности, результатом которых являются описанные модели с различными ведущими словами: глаголом, существительным, прилагательным, предлогом.

Библейским фразеологизмам также свойственна вариативность, выступающая важнейшим источником развития фразеологического состава английского языка и представляющая собой особую систему фразообразования, которая, наряду со словообразованием, входит в общую систему языка. Основными особенностями развития библейских фразеологических единиц являются следующие типы варьирования, приводящие к существенным обновлениям: изменение семантики БФЕ; изменение лексического и грамматического состава; изменения в количественном составе БФЕ.

5. Особенности происхождения библейских фразеологических единиц дают основания говорить о специфических особенностях мотивированности данной группы единиц, отличающей ее от прочих фразеологизмов. В большинстве случаев основой для мотивации выступают признаки прототипов, положенные в основу БФЕ [4].

6. Семантическое развитие не отдельных, изолированных БФЕ, а целых групп, разных по количеству и характеру смысловой направленности, нашло свое отражение в установлении целого ряда тематических групп БФЕ, специфической особенностью которых является их ярко выраженный антропоцентрический характер.

7. В процессе функционирования одинаково важным оказываются как общие, так и специфические характеристики БФЕ. Они могут быть использованы в тексте для введения дополнительной стилистической и логической информации, повышения экспрессивности высказывания, привнесения в текст оценочных тональностей [1; 2; 5]. В процессе функционирования лингвистическая сущность БФЕ раскрывается благодаря наличию двух видов контекста: их непосредственного окружения и контекста библейского первоисточника, послужившего отправным моментом для развития образа.

Окказиональное использование БФЕ — эффективное средство прагматического воздействия на адресата, а также один из видов перспективного развития и обогащения не только БФЕ, но и всей фразеологической системы в целом. В зависимости от интенций говорящего одна и та же БФЕ может быть использована с различными оценками и оттенками значения.

В ходе дальнейшего исследования представляется перспективным изучение особенностей перевода БФЕ на русский язык, сопоставление фразеологизмов библейского происхождения в разных языках с целью выявления различий в плане выражения и плане содержания, изучение особенностей их функционирования в разных стилях и жанрах, а также исследование данных единиц в когнитивном аспекте.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи

1. Прокофьева Е.В. Библейские фразеологизмы и их контекстная реализация // Полилог. Вып. 1. — 1998. — С. 55 — 58.
2. Прокофьева Е.В. Textoобразующая функция предикативных комплексов библейского происхождения // Полилог. Вып. 1. — 1998. — С. 49 — 51.
3. Прокофьева Е.В. К вопросу о фразеологизмах библейского происхождения в английском языке // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. — 1998. — №4 — С. 112 — 116.
4. Прокофьева Е.В. Особенности мотивировки фразеологических единиц библейского происхождения // Исследования молодых ученых: Сб. ст. аспирантов: В 3 частях / Отв. ред. Н.П.Баранова. — Мн.: МГЛУ, 1999. — Ч.2. — С. 189 — 194.
5. Прокофьева Е.В. Оценочность во фразеологизмах библейского происхождения // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология. — 1999. — №5. — С. 92 — 97.

Препринты

6. Прокофьева Е.В. Структурно-семантические характеристики библейских пословиц в английском языке: Препринты МГЛУ № 60. — Мн.: МГЛУ, 1999. — 10с.
7. Прокофьева Е.В. Этимология и структурно-семантические особенности фразеологизмов библейского происхождения в английском языке: Препринты МГЛУ № 73. — Мн.: МГЛУ, 1999. — 14с.

Тезисы конференций

8. Прокофьева Е.В. Семантические особенности фразеологизмов библейского происхождения // Актуальные проблемы исследования языка и речи: Мат. междунар. конф. молодых ученых. В 3 ч., Минск, 3-5 ноября 1998 г. — Мн.: Бел. гос. пед. ун-т, 1998. — Ч.3. — С.207 — 208.
9. Прокофьева Е.В. К вопросу о заимствованных фразеологизмах // Мат. ежегод. научн. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, 5-6 апреля 2000 г.: В 3 ч. / Отв. ред. Н.П.Баранова. — Мн.: МГЛУ, 2000. — Ч. 2 — С. 107 — 108.

РЕЗЮМЕ

ПРОКОФЬЕВА Елена Владимировна
 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В
 АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ)

библейская фразеологическая единица, фразеологическое гнездо, фразеологическое образование, мотивированность, вариативность, модель, прототип, архаизм, тематическая группа, контекст, коннотация, оценка, аллюзивность.

Диссертация представляет собой системное исследование фразеологических единиц, взявших свое начало из Библии. Семантическая структура библейских фразеологизмов вместе со структурной организацией выступает основой для анализа и исследования этапов их становления, развития, а также условий реализации в текстах художественных произведений.

Целью настоящего диссертационного исследования является системный анализ особенностей развития и функционирования библейских фразеологических единиц. Объектом исследования выступает микросистема фразеологизмов библейского происхождения в современном английском языке, представленная 436 фразеологизмами.

Научная новизна работы заключается в обращении к новым, малоисследованным областям в области библейских фразеологизмов, а также в выработке новых подходов к их изучению. Определение статуса БФЕ осуществляется с позиций системных принципов описания материала, где предметом исследования являются совокупности библеизмов, выделенные не произвольно, а как это отвечает фразеологии как языковой реальности, с последующим изучением их взаимодействия. Новым также следует признать выявление тематических групп библейских фразеологизмов, раскрытие механизмов их фразеологического образования и особенностей поэтапного развития и функционирования как единиц Библии и как единиц фразеологической системы.

Полученные данные могут быть использованы в курсе лекций по лексикологии, стилистике, а также в практическом обучении английскому языку. Кроме того, отобранные и исследованные нами фразеологические единицы могут быть использованы при составлении фразеологических словарей и справочников.

РЭЗІЮМЕ
 ПРАКОФ'ЕВА Алена Уладзіміраўна
 ФРАЗЕАЛАГІЗМЫ БІБЛЕЙСКАГА ПАХОДЖАННЯ Ў АНГЛІЙСКОЙ
 МОВЕ (РАЗВІЦЦЕ І ФУНКЦЫЯНАВАННЕ)

біблейская фразеалагічная адзінка, фразеалагічнае гняздо, варыятыўнасць, мадэль, прататып, архаізм, тэматычная група, кантэкст, канатацыя, ацэнка, алюзіўнасць.

Дысертацыя з'яўляецца сістэмным даследаваннем фразеалагічных адзінак, якія ўзніклі на аснове Бібліі. Семантычная структура фразеалагічных адзінак біблейскага паходжання разам са структурнай арганізацыяй з'яўляецца асновай для аналізу і даследуецца ў цеснай ўзаема сувязі працэсаў іх узнікнення, развіцця, а таксама ўмоў рэалізацыі ў тэкстах мастацкіх твораў.

Мэта працы — усебаковы аналіз асаблівасцей развіцця і функцыянавання фразеалагізмаў біблейскага паходжання. Аб'ектам даследавання з'яўляецца мікрасістэма фразеалагізмаў біблейскага паходжання, якая прадстаўлена 436 адзінкамі. Навізна дысертацыі — зварот да новых маладаследаваных галін біблейскіх фразеалагізмаў, а таксама выпрацоўка новых падыходаў да іх даследавання. Выяўленне моўнага статуса БФА робіцца з пазіцыі сістэмных прынцыпаў, дзе прадметам даследавання выступаюць сукупнасці біблейскіх адзінак і вывучаецца іх узаемадзеянне. Гэта дало магчымасць прадставіць у якасці асноўных крыніц біблейскія кнігі, прааналізаваць і якасна растлумачыць тэматычныя групы БФА, устанавіць і абагульніць сістэмнасць фразеаўтваральных працэсаў, а таксама заканамернасці іх этапнага развіцця і функцыянавання як адзінак Бібліі і як адзінак фразеалагічнай сістэмы.

Атрыманыя ў выніку даследавання дадзеныя могуць быць выкарыстаны ў курсах па лексікалогіі, стылістыцы, а таксама ў практычным навучанні англійскай мове. Акрамя гэтага, даследавання намі адзінкі могуць быць выкарыстаны пры складанні фразеалагічных слоўнікаў і даведнікаў.

SUMMARY
PROKOFIEVA ELENA VLADIMIROVNA
PHRASEOLOGICAL UNITS OF BIBLICAL ORIGIN IN ENGLISH
(DEVELOPMENT AND FUNCTIONING)

biblical phraseological unit, word-building family, word formation, motivation, variation, model, valuation, prototype, archaism, thematic group, context, connotation, allusion.

The thesis presents a systematic investigation of phraseological units, which originated from the Bible. The semantic and the syntactic structure of the biblical phraseological units are analysed on the basis of the processes of their creation, further development and ways of functioning in literary works.

The purpose of the dissertation is a thorough analysis of the peculiarities of the development and functioning of the biblical phraseological units.

The object of the investigation is the microsystem of biblical phraseological expressions in modern English, which is presented by 436 units. The newness of the dissertation consists in the address to new scantily explored spheres of biblical phraseological units as well as in the creation of new approaches to their analysis. The determination of their language status is done on the basis of systematic principles where the main object of investigation is the sum total of biblical units singled out in accordance with linguistic reality with further study of their interrelation. This gave us the possibility to reveal and analyse the main thematic groups of the biblical phraseological units and their word-building families as well as the peculiarities of their form-building and ways of development and functioning as the units of the Bible and the units of the phraseological system.

The findings may be used in the courses of lexicology, stylistics and in the practical study of English. Moreover, the results of the research may be used in compiling phraseological dictionaries and reference books.



Научное издание

ПРОКОФЬЕВА Елена Владимировна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ)

Специальность 10.02.04 — германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ответственный за выпуск *Е.В.Прокофьева*

Подписано в печать 08.10.2004. Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Офсетная
печать. Усл. печ. л. 1,27. Уч.-изд. л. 1,76. Тираж 100 экз. Заказ № 129.

Издатель и полиграфическое исполнение: Учреждение образования “Минский
государственный лингвистический университет”.

Лицензия ЛП № 339 от 25.03.99.
220034, г. Минск, ул. Захарова, 21.